



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisan Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger Republic. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *Ma'aikatan Hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviews ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer. In this particular one, the interviewee sometimes uses words in French, Zarma and Tuareg (Tamashek). These words/phrases have been Ajamized and are in Blue quotation marks.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

«مِيقَاتُ لَاعَا»

بِئْسَ سَوَانًا عَاشِرًا رَابِعٌ وَجَنُّ تُسَكَّرُوا
نَاقًا مَبْنِيًّا أَمَانِيًّا أَنْجِيهِنَّ أُنْرَحَا
فَوَيْدٌ مَرَاطِي • وَتَنَدٌ أَيْكُنْ نَاعَا
عَا دُونَشِي تَنْدَا عَا كَا نَا سَنْتَفَا عَاوُوا
شِي تَنْدَا تَنْدَا كَا مِنْ أَسَامِ إِنْ دَفِنْدُنْسَا
لَوْ كَشْتُنَا أَيْ كَوْحُنِيرْمُو تَا بَابِ سَمِ
تَنْخَرَاهُ سَكَا بِيوَا شِيدَمَتْرَشِي •
أَكَا كِرَاوُوسَا لَلَكَا وَتَنْدَا سِي وَتَنْدَا
أَيْكُنْ أَنَا تَنْدَا أَنَا تَنْدَا اللَّهُ دَايَكُونَا
نِيْمَا سِي تَا كَا وَوَعْبِيْنِ أَسْمِبَلِي
تَبَكْتِيْنِ نَدُوَا الشُّكْرَتِ < 1973 >
أَيْ كَاوُونِ تَنْدَا مَنَا أَيْكِي •
عَنَا كَوَايُوَا سَنْدَا سَنْدَا كَوَا •
أَيْبِنْدَا أَيْ أَعْدُنْدَا تَنَا بِيوَا سِي يَدِ مَكَا دَوْلِي
عَيْشِي • < 1 >

تَسِيَا =
مِيلَا عَا =

اَكُوِي مَاسَ كُوِيُوَا؟

تَسِيَا =

مِيَلَا عَا =

اَكُوِي يَارِي مَاسَ كُوِيُوَا وَسَ سَب
اَنْجَارَا سِي سَبِيضَ عَاسَنِي يَارِي دَامِنِ
سَوَاسُو سَكِي سَطُورِي عِنْدِي اِي تَسِيُوَا
اَبَاسَ بِيْرُوَانَسَا رِبُوِي رِبُوِي
تُوَامُو كُوَاوَنَن اِيكِن اِيكِن مَثَانِن
دَابِي كَمَرُوَا مَابِي مَا نُومِي اِي دُوَلِي
يَكِنَشِي يَجَاقِي .

اِنَا عَا يِن اِيكِن كَ سَكِي؟

تَسِيَا =

مِيَلَا عَا =

عَا يِن دَمَكِي اِيكِن دَسُوَا سُوِيَا كَاغَم
وَنَنَّا دَكِي عَا يِن اِيكِنِي وَنَنَّا مَكَلِي
وَطَنَنَّا دَكِي مَكَلِي عَاسَنِي لَهَوَا لَهَوَا
وَنَنَّمَانِي كُوَدَنَّا سُوَا نَا اِسَكِنَشِي وَجِن
كَا كَا نَا دَسُ يِكِي اِيكِي وَنَنَّا سُوِيَا
نَسَا اَكِيْمِن دَمَرُ يَا اَمَا يُونَنَسَا نَا
اِسَكُوِي وَسَ وَجِن كَا كَا نَا عَا يِن اِيكِن عَاسَنَا
يُوَا . (س)

بِأَيِّ سَنَاءٍ دَعَاكَ وَبِأَيِّ كَيْفِيَّةٍ دَعَاكَ
دَوْلِي سَيِّئًا أَلَيْسَ مَرَاتِي وَتَنْتَ كَاغْنِي
دَكْ كَاغْنِي أَيْ كَيْفِيَّةٍ كَمَرَوْتَنَّا إِيَّاي
دَوْلِ سَيِّئًا مَرَاتِي

تَوَّاسُوا كَمَا وَتَنْتَ غَاثٌ كَوْنَعَوَاتِي
كَأَغْنِي إِنْ تَأَسَّوْا بِبِأَيِّ كَيْفِيَّةٍ
أَجِي تَوَدَّ أَوِي إِنْ كَمَا فَرَمَنْتَ
دَوْلِي إِنْ كَمَا فَرَمَنْتَ كَرِيْمًا
دَوْلِي كَمَا كَرِيْمًا وَتَنْتَ فَرَمَنْتَ
تَوَّاسُوا كَيْفِيَّةٍ وَتَنْتَ بَاتَا دَا تَا مَجِي تَشَا
بَارِي سَيِّئًا كَغْ يِي سَلَفِي يِي عِيْوَا
يِنَا فَرَمَنْتَ سَيِّئًا سَلَفِي تَوَّاسُوا
دَعْدِي كَاغْنِي أَيْ كَيْفِيَّةٍ وَتَنْتَ دَوْلِي
دَكْ كَيْفِيَّةٍ كَاغْنِي أَيْ كَيْفِيَّةٍ دَسْوَا إِنْ مَنَادَ
لَا كَرَمَرَكْ دَسْ مَكِي بِيخْوَا بَايْتِ
مَنْ دَوْلِي كَمَا سَيِّئًا مَسَاوْتَنَّا وَتَنْتَ كَيْفِيَّةٍ سَايِيْرِي سَا

باین منسا جنغر غفی باین منساشی
 منسا روی سمشا جا، تو دغم پایا
 سی مرقا غمنا وادونتا تک سی
 عغ پنا ولقی سی سلف سی مطلقا
 متف ش و من غش ان سسخسوا
 نام کا و سانشا دجا باین دیبغنا
 ما بکهند بینی، منا اجی سانش
 ونه یغ نی پنا سوا سی یسیا فکی
 لاکرنت عمر کلا پیونی ذ و اعک
 عند اجی سا مؤناتانتا بو نب

بو نب عتک کرا؟

می امی شما انوی لایا میکو و
 ساغما انوی لایا میکو و اون
 لوکتی مومکی ذ واد عهم و نالوکتی
 هما اناکا و مؤناتانتا و نالوکتی می

تیبیا =
 میلاکا =

يَا رَنْمُ سَاوَوْتَايَ لِإِعَارِعَا

ارياشي •

اريا اريا شي كوا ؟

تسيدا =

میلو کا =

آي اريا اريا شي وَضَنْتَ دَ بِنِي وَدَدَ

تكي يَمْنَا اَيَكْنَعِ وَتَنَّا جَرْدَ عِكِي نَفِ

بِنَغْرَنْفِي نِي دَمِكِي اَنْهَانِي دَشِي اِتْشِي

مِكِي دَامَا وَامْشَا فَا هَا اَوْضَا اَمْمَنَّا

بِيَوْشِي اَدَنَا مَنَّا سُونِ جَا سِي مَسَا

وَنَنَّا بَعْدَ دَرَطْنَا اِنْ عَمَّا مَنَّا سُونِ بَغِي

سِي مَسَا وَتَنَّا • دَنَّا هُونِ اِنِّيَا سُونِ

عَرْمَنْدِ شِي جَا يَكِي سَوَاوِنِ عَمَّا اَيَا

بَغِي يَكِي سَوَاوِنِ شِي بَقْنَا شَتِكْنَرْتَا

اَيَا نَسَا شِي شِنِي سَعِي جَتُوا بَبَقُوا

اَعُوذُ بِكَ مَكِّي سِي سَكِي قَتْرَا
بِقَرَا جَا بَا يِنَا اَعُوذُ بِكَ مَكِّي
سَا سَوْنَا قَتْرَا جَا بَا يِنَسَا
عَاغَم وَتَن تُو عَا شِي .

تُو عَا مِينِي نِي تُو عَا .

تَسِيَا =

مِيلَا قَا =

اَمَّا تَنِي لَاسِنِي دَن كِي لِي قَمَا
عَاغَم كَك بَا شَا لِي قِي حَا اِن مَك اَدَا
كَك عَاغَم يِدَا اَبِنَا يَكِي سَا يَا شَا
اَسَك يَطْنِي عَطْنَا كَمَا سَا اَعْمُشَا
عَا يِنَا اَنَا بَكْتَرَسَا سَوَسَا بَا مَا عَضْتَسَا
دَر قَسَا مَنُو جِي . اِن نَاتْنَا اَعُوذُ
وَتَا تُو رِي يِي سَكْرِي جِي سِي دَعْمَن
اِتَا تَقْرُو اَوْتَن مِتَلَا .

وَنَنْدُ بَقْلًا مِيهُودًا هَرَدَاتِ تَذْوَا
 نَكَارُوا وَمَوْلًا طِنًا أَيْ دِيَسْنِي تَايُوا
 تَايَا كَوَانَا أَيْ يَنْشُ نَشِي مِي اِنَا عِيَا وَعَا
 هَا مَا نَدَطِي اِنَا نِي شَا كَمَا نَادَطِي اِنَا شَن
 اِنْبَا تَنْشَا حَرَمَا اِنْسَا شِي تَكْنُ عَا تَالْوَم
 وَنَنْدُ نَسْكِ يَا نِي اَبُونَا أَيْ جُويَا وَا نِي يَكْبِي
 أَيْ جُويَا وَا نِي يَكْبِي وَنَنْدُ اَيَكْنُ نَهْرُ كَوَا وَا نَرَا
 بَا نَسْبِي نِي اَبُونَا أَيْ جُويَا وَا نِي يَكْبِي
 وَتَ فَسَا مَنَّا يَ وَتَا فَسَا كَمَا مَذَا يَكْبِي
 وَتَ فَسَا مَنَّا نِي سَكْبِي وَتَ فَسَا اَبْنَا أَيْ
 بَا كْبِي مَا تَا نِي سَكْبِي
 اَوْجِنُكُ اِنَا سَا مَنَّا مَسِي

سَوَسِي مَا اَوْجِنُ كَوَا اَبَسَا مَنَّا مَسِي
 مَوَا وَا جِنْمُ مَا تَا دَهْدَا هِي اِنَا يَار دَمِيَا
 عِي نَنْدُ بَا بُونِ بِنْبَتِ كَوَا
 كَوَا وَا نِي اَيَا دَا بِنْدِي عِي كَمَا كَوَا نِي تَا شِي تَلِي
 تَعِي سَوَسِي مَا تَا حَا خُ وَنَنْدُ اِنَا اَيَا مِي دَا شِي

تَنْبِيَا =
 مِي لَ اَ كَا =
 تَنْبِيَا =
 مِي لَ اَ كَا =

اَسْوَسَا كَمَا اِنَا اِي مَيِدَا شِ تَكِيَا فَرَمَا
كَانَح وَتَنَّا اَمَثَال اِي اَسْوَسِي

اَسْوَسَا مَيِنِي اَسْوَسَا

تَنِيَا =
مَيِلَا عَا =

اِي شِيِنِي بَنِك بَنِك تَخَدَا عِي كَفَرَا
عَنَا سَنِيَا وَا عَطَنَ عَطَنَ اِنِيَا تَكَا عَوَمَا
بِيَتِكِيَا رَا نَرَدَ عِبَكِي شِي اِنِك سِي كَبِي شِي

سِي كَبِي شِي كَوَا

تَنِيَا =
مَيِلَا عَا =

اِي اِنَا عَا بِي شِي اِي سِي عَا سِي سَا بَرَا عَوَل
دَا مَا مَوَا نِك مَكِي سَوَا

يَا اَنَهَانِي اَغْبَا

تَنِيَا =
مَيِلَا عَا =

اِي مَك مَكِي سَوَا دَا مَا كَانَح دَوَلِي مَتْن
يَدَا وَا تَنَدَا يَابَر دَا لَهْنِي شَا عَمَا يَا سَنَارَا
مَرَشَا سَيِيَا دَا وَا

يِنَدَا يِنَا طَوَكْرَوْنِي لَوَكْتِي عَا بِنِي يَبُو شِي
كَابِنِي يَبُو شِي يِنَا طَوَكْرَوْنِي طَيَا اِن اَنَسَا شِي
اِرَا نَا كَمَا اِي كَانَح وَتَنَّا تَلْبِيْنِي اِنْدَا كَا سَنَشِي

تَنِيَا =
مَيِلَا عَا =

تَنبِيَا =

مَيْلَا عَا =

اَنَا تَلِي طَنَا يَكِي ؟

نَمَاشِنَن جَا مِي مَر جِنَن اَي تَلِي نِي مَوَا
تَلِي مِي نِي مَشِي سِي كَمَا وَنَشَا عَسْكَوَا
نَمَاشِنَن بَعِنَن مَنَاشِي مَشِي عَسْكَوَن نَشِن
اَبِنَشِي سِي كَمَا وَنَن دَوُو عَا مِي اَشِن مِي دَوُو عَوَن
وَيِنَن شِسْ كَمَا رَوَا مِي سَا وَا شَعِنَشِي
مَوَا مِي يَنَا طَو كَر رَوَا سِي سِي نَشِي حَمَر

غَلَا سَا ؟

تَوَا وَنَشِن كَمَا قِي لَاشِي وَنَشِن بَقَا بَقِنَشَا

مِي بَا طِي اَبِنَشِي سِي كِي نِي شَعِنَشِي ؟

مَشِي كَمَا وَنَشِن جَان مِي اَبِي مِي دَشِن تَوَا لَسَا
تَا كَو مَوَا عَا وَنَن عَسْكَوَن تَرَارَن وَتَاشِن
مِي هَوَا لَهَوَا دَشِن نَمَاشِنَن مَبَا نَشَرَارَن وَتَا نَمَا ؟

كَا نَمَانِي تَرَارَن وَتَا كَوَا ؟

بِنَغَانِي بَا سَم ؟

وَنَشَا كِي نِي نَخَلَا مِي اَطِنَن ؟
نَشِن يِنَدَا نَا اَبَانِي دَسَوَا ؟
سَوَا مِي مَا كَوَا عَوَا مِي ؟

تَنبِيَا =

مَيْلَا عَا =

تَنبِيَا =

مَيْلَا عَا =